

## Institutul Cultural Român și finanțările în beneficiul scriitorului Mircea Cărtărescu

La 27 aprilie 2023, m-am adresat domnului Liviu Sebastian Jicman, președintele Institutului Cultural Român cu solicitarea de a-mi fi comunicate, în baza Legii accesului la informații nr 544/2001, informații cu privire sumele cheltuite de Institut pentru promovarea scriitorului Mircea Cărtărescu, inclusiv cheltuieli cu deplasările în străinătate, cu onorariile plătite acestuia și cu finanțarea editării cărților sale.

La 29 mai 2023, în termenul prevăzut de lege, ICR mi-a comunicat un răspuns scris cuprinzând 13 pagini din care rezultă că în perioada 2009-2023 scriitorul a beneficiat de o finanțare totală de 375.500 de euro. ICR mi-a mai precizat că sumele comunicate au putut fi stabilite numai parțial întrucât, citez, “Nomenclatorul arhivistic din anul 2009 prevede un termen de păstrare a documentelor de 5 ani, prin urmare formulăm răspunsul pe baza informațiilor deținute în arhiva ICR în 2023, accesând totodată și memoria instituțională existentă în format electronic, pe website-uri”.

Întrucât precizarea că termenul de păstrare a documentelor în arhiva pe suport de hârtie este de 5 ani, potrivit Nomenclatorul arhivistic din anul 2009 al ICR, constituia o inadvertență evidentă cu prevederile Legii contabilității, în forma în vigoare în perioada 2009-ianuarie 2023, prin care era stabilit un termen de 10 ani, am revenit la ICR cu solicitarea de a-mi fi comunicat Nomenclatorul arhivistic din 2009. Deși termenul legal pentru răspuns s-a împlinit, ICR nu mi-a mai dat niciun răspuns, fapt pentru care urmează să mă adresez instanței de judecată pentru a obliga Institutul să-mi comunice actul în discuție.

Mai jos pot fi găsite, în ordinea arătată, cele două cereri adresate ICR și răspunsul acestuia din 29 mai 2023.

Voi reveni cu informații în plus pe măsura evoluțiilor din acest dosar.

Către domnul Liviu Sebastian Jicman  
Președinte ICR

Stimate domn,

Numele meu este Valerian Stan și am calitatea de ziarist/ publicist  
<https://www.activenews.ro/autori/Valerian-Stan-394>

Vă rog să mi se comunice următoarele informații de interes public:

- care este suma totală constituind finanțări prin ICR-structura centrală, respectiv prin institutele culturale române din străinătate (de la înființarea acestora și până la data acestei solicitări), precum și suma totală detaliată pe capitolele mai jos indicate, pentru:

- promovarea în țară și în străinătate a scriitorului Mircea Cărtărescu, inclusiv plăți făcute către publicații din țară și din străinătate (precum și către alte instituții de presă, cu indicarea acestora, a datelor la care s-au făcut plățile și a sumelor respective)

- deplasări în țară și în străinătate ale scriitorului Mircea Cărtărescu (cheltuieli cu transportul, masa, cazarea, diurna etc pentru scriitorul Mircea Cărtărescu, pentru membrii familiei sale și pentru alte persoane participante la evenimente organizate în scopul arătat), precum și pentru eventuale închirieri de săli și pentru logistica aferentă; solicit să se facă precizările solicitate cu indicarea datei, localității și locației fiecărui eveniment și a sumelor pe fiecare eveniment

- onorarii și orice alte sume plătite scriitorului Mircea Cărtărescu (cu indicarea titlului plății, a datei și a sumelor achitate)

- finanțări (integrale sau parțiale) pentru editarea cărților scriitorului Mircea Cărtărescu (cu indicarea editurilor, a datei și a sumelor achitate).

Valerian Stan



București – Sector 6

Str Tolbei nr 2, bl C59, sc 1, ap 23

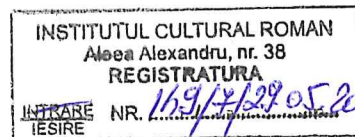
27 aprilie 2023

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

Sediul/Adresa: Aleea Alexandru 38, sector 1, București

Persoana de contact\*): Raluca Burtescu

Nr. ....



Către:

**Domnul Valerian Stan**

Ziarist

Activenews

Stimate domnule Valerian Stan,

Referitor la solicitarea dumneavoastră în baza Legii 544/2001, cu modificările și completările ulterioare, înregistrată la Institutul Cultural Român cu nr. 117/27.04.2023, vă comunicăm următoarele:

Institutul Cultural Român a fost înființat acum 20 de ani, prin Legea nr. 356/2003. Nomenclatorul arhivistic din anul 2009 prevede un termen de păstrare a documentelor de 5 ani, prin urmare formulăm răspunsul pe baza informațiilor deținute în arhiva ICR în 2023, accesând totodată și memoria instituțională existentă în format electronic, pe website-uri.

Cheltuielile cu programele și proiectele culturale sunt efectuate exclusiv din bugetul Institutului Cultural Român, Ministerul Afacerilor Externe asigurând condițiile necesare pentru derularea acestora în rețeaua institutelor culturale din străinătate.

### I. Situație cheltuieli deplasare 2009 - 2023

Perioada	Destinatia	Valoare (Ron)
mai-09	LONDRA	1 188
aug-09	STOCKHOLM	3 053
apr-10	STOCKHOLM	1 938
apr-11	MADRID	1 095

apr-11	BUDAPESTA	504
mai-11	NEW YORK	10 307
iun-11	MADRID	1 935
mai-12	BRUXELLES	1 076
mai-12	ROMA	1 719
oct-14	VIENA	3 278
feb-16	VIENA	3 252
mai-17	STOCKHOLM	2 046
nov-17	GUADALAJARA	2 963
sept-21	SKOPJE	445
feb-23	Proiect DGRS – STOCKHOLM	2 214
apr-23	Proiect DGRS - NEW YORK	16 988
<b>TOTAL</b>		<b>54.001</b>

Deplasările de mai sus au fost prilejuite de evenimente raportate public de ICR în perioada 2009-2022 și pot fi consultate aici: <https://www.icr.ro/categorii/rapoarte-de-activitate>

Detaliem în **Anexa I** cele două evenimente din 2023.

În evidențele ICR nu se regăsesc sume alocate pentru deplasarea vreunei persoane în calitatea acesteia de membru de familie.

## II. Situație drepturi de autor / onorarii plătite dlui Mircea Cărtărescu în perioada 2009 - 2023

Perioada	Denumire proiect	ONORARIU NET (Ron)
mai-09	SEARA LITERARA EUROPEANA – Londra	1 980

iul-09	REVISTA LETTRE International nr.70	250
aug-09	SALONUL DE POEZIE - ETAPA A IV-A - Stockholm	2 868
oct-09	Colocviul Mircea Cartarescu – Paris	955
nov-09	REVISTA LETTRE International nr.71	250
apr-10	Proiect Centrul National al Cartii - Suedia, Olanda	2 048
apr-11	Proiect DGRS - NEW YORK	6 300
mai-11	Proiect DGRS – Budapesta	3 879
iun-11	Proiect DGRS – Madrid	2 213
oct-11	Proiect Centrul National al Cartii	1 754
dec-11	Proiect DGRS – Stockholm	4 329
mar-15	Proiect CNC - Targ carte	1 147
apr-15	Proiect CNC - Targ carte	1 147
mai-15	Proiect CNC - Targ carte	909
apr-16	Proiect DGRS – Viena	4 647
iul-16	Proiect DGRS – Venetia	2 553
oct-16	Candidatura Premiul european STREGA – Roma	1 549
mai-17	Lansare de carte, dezbateri – Stockholm	2 387
nov-17	Proiect CNC - Targ carte Guadalajara	6 998
iul-18	Proiect CNC - Targ carte Madrid	3 599
nov-18	Festival international de muzica si poezie – Bistrita	720
apr-19	Proiect Centrul National al Cartii	5 106
iun-19	Proiect Centrul National al Cartii	2 975
dec-19	Dezbateri "Dupa 30 de ani" - Europalia – Bruxelles	13 357
nov-21	Proiect DGRS – Madrid	3 102
dec-21	Proiect DGRS – Londra	3 384
mar-22	Proiect DGRS – Madrid	2 820

iun-22	Proiect DGRS – Venetia – Salonul de carte - TORINO	3 055
feb-23	Proiect DGRS - STOCKHOLM	3 760
apr-23	Proiect DGRS - NEW YORK	7 708
<b>TOTAL</b>		<b>97 749</b>

### **III. Situatie cheltuieli promovare**

Perioada	Denumire proiect	Cheltuieli promovare (Ron)	Entitatea către care s-a plătit	Data plății
apr-23	Proiect DGRS - NEW YORK	6 278	DEEP VELLUM PUBLISHING (USA)	05.05.2023

### **IV. Finanțări Translation and Publication Support Programme acordate pe bază de concurs, în temeiul legislației în vigoare, în relație contractuală între ICR și edituri din străinătate:**

- (sesiune 2009)  
De Wettenden (titlu original: Orbitor. Aripa Stângă), De Bezige Bij, Olanda, traducere de Jan Willem Bos – 11.730 euro
- (sesiune 2010)  
За что мы любим женщин (titlu original: De ce iubim femeile), Ad Marginem Press, Rusia, traducere de Anastasia Starostina – 4.636 euro
- (sesiune 2011)  
Orbitor. Høyre vinge (titlu original: Orbitor. Aripa dreaptă), Bokvennen, Norvegia, traducere de Steinar Lone – 13.714 euro
- (sesiune 2011)  
Mircea Cărtărescu, Orbitor, vol.II, Paul Zsolnay Verlag, Austria – 17.366 lei
- (sesiune 2011)  
Lulu (titlu original: Travesti), Impedimenta, Spania, traducere de Marian Ochoa de Eribe – 3.558 euro
- (sesiune 2011)

- 
- De Trofee (titlul original: Orbitor. Corpul), traducere Jan Willam Bos, De Beizige Bij, Olanda – 13.596 euro
7. (sesiune 2011)  
(titlul original: Orbitor: complet), traducere Ivan Stankov, Faber Print, Bulgaria – 12.242 euro
8. (sesiune 2012)  
Travesti, traducere de Leila Ünal, Ayrinti, Turcia, 2013 – 5.026,64 euro
9. (sesiune 2013)  
Orbitor. Göz Kamaştırıcı. CİLT 1 (titlul original: Orbitor. Aripa stângă), traducere de Sunia İliaz Acmambet, Ayrinti, Turcia – 9.831,27 euro
10. (sesiune 2013)  
Abbacinante. Il corpo (titlul original: Orbitor. Corpul), traducere de Bruno Mazzoni, VOLAND, Italia – 12.429,45 euro
11. (sesiune 2014)  
Nostalgia, traducere de Hailemeleket Tekesteberhan, HOHE Publisher, Etiopia – 9.583 euro
12. (sesiune 2014)  
Levanten - Österlandet (titlu original: Levantul), traducere de Inger Johansson, Albert Bonniers Forlag, Suedia – 10.003,91 euro
13. (sesiune 2014)  
Het onmetelijke mausoleum (titlu original: Orbitor. Aripa dreaptă), traducere de Jan Willem Bos, De Beizige Bij, Olanda – 15.313,72 euro
14. (sesiune 2014)  
De ce iubim femeile, traducere de Haruya Sumiya, SHORAISHA, Japonia – 3.643,85 euro
15. (sesiune 2014)  
Il poema dell'acquaio (Antologie poetică), traducere de Bruno Mazzoni, Nottetempo, Italia – 2.475,97 euro
16. (sesiune 2014)  
Orbitor. Göz Kamaştırıcı (titlu original: Orbitor.Corpul), traducere de Sunia İliaz Acmambet, Ayrinti, Turcia – 10.333 euro
17. (sesiune 2015)  
Die schönen Fremden (titlul original: Frumoasele străine), traducere de Ernest Wichner, Paul Zsolnay Verlag, Austria – 6.274 euro
18. (sesiune 2015)  
Nostalgia (titlul original: Nostalgia), traducere de Joanna Kornaś-Warwas și Ireneusz Kania, Książkowe Klimaty, Polonia – 4.943,77 euro


19. (sesiune 2016)  
Solenoid (titlul original: Solenoid), traducere în limba catalană de Antònia Escandell Tur, Edicions Del Periscopi, Spania – 10.139 euro
20. Solenoid de Mircea Cărtărescu, traducere în limba spaniolă, EDITORIAL IMPEDIMENTA, Spania – 42.794 lei
21. (sesiune 2018)  
L'ala esquerra. Encegador I (titlul original: Orbitor. Aripa stângă), traducere în limba catalană de Antònia Escandell Tur, Edicions del Periscopi, Spania – 8.797 euro
22. (sesiune 2018)  
Nostalgia, traducere de Fernando Klabin, ed. Mundaréu, Brazilia – 4.717,31 euro
23. (sesiune 2018)  
Il Levante (titlul original: Levantul) de Mircea Cărtărescu, traducere în limba italiană de Bruno Mazzoni, Voland, Italia – 2.560,16 euro
24. (sesiune 2018)  
Solenoid, traducere în limba germană de Ernest Wichner, Paul Zsolnay Verlag, Austria – 19.600 euro
25. (sesiune 2018)  
Solenoid, traducere în limba slovacă de Eva Kenderessy, OZ BRAK, Slovacia – 7.976,99 euro
26. (sesiune 2018)  
El cuerpo. Cegador, 2 (titlul original: Orbitor. Corpul), traducere în limba spaniolă de Marian Ochoa de Eribe, Editorial Impedimenta, Spania – 10.081,3 euro
27. (sesiune 2018)  
El cos. Encegador II (titlul original: Orbitor. Vol. II. Corpul), traducere în limba catalană de Antònia Escandel Tur, Edicions del Periscopi, Spania – 9.399,21 euro
28. (sesiune 2019-2020)  
Solenoid de Mircea Cărtărescu, traducere în limba italiană de Bruno Mazzoni, IL SAGGIATORE, Italia – 16.772,2 euro
29. (sesiune 2018)  
Poesia esencial/ Antologie de poezie, traducere în limba spaniolă de Marian Ochoa de Eribe și Eta Hrubaru, la editura EDITORIAL IMPEDIMENTA, Spania – 5.050,42 euro
30. (sesiune 2019-2020)  
Ofuscante - A Asa Esquerda/ Orbitor. Aripa stângă, traducere în limba portugheză de Tanty Ungureanu, la editura LETRAS ERRANTES, Portugalia – 9.775,25 euro
31. (sesiune 2019-2020)  
Nostalgia, traducere în limba greacă de Ivanovici Victor Constantin, editura KASTANIOTIS EDITIONS, Grecia – 5.936,45 euro



32. (sesiune 2019-2020)  
Solenoid/ Solenoid, traducere în limba daneză de Jacob Jonia, editura SKJODT & PALOMAR, Danemarca – 17.866 euro
33. (sesiune 2019-2020)  
Solenoid/ Solenoid de Mircea Cărtărescu, traducere în limba engleză de Sean Cotter, editura DEEP VELLUM PUBLISHING, SUA – 15.922,2 euro
34. (sesiune 2021-2022)  
Melancolia/ Melancolia, traducere în limba germană de Ernest Wichner, Paul Zsolnay Verlag, Austria – 8.489,7 euro
35. (sesiune 2021-2022)  
Ruletimängija/ Ruletistul, traducere în limba estonă de RIINA JESMIN, editura KULTUURILEHT/ LOOMINGU RAAMATUKOGU, Estonia – 887,4 euro
36. (sesiune 2021-2022)  
Solenoid/ Solenoid, traducere în limba neerlandeză de Jan Willem Bos, editura BE BEZIGE BIJ, Țările de Jos – 15.524,65 euro
37. (sesiune 2021-2022)  
Orbitor, Aripa dreaptă, traducere în limba spaniolă de Angeles Ochoa De Eribe, Editorial Impedimenta, Spania – 10.414,56 euro

**TOTAL: 329.244,38 euro + 60.160 lei**

Cu stimă,

  
.....  
(semnătura funcționarului)

---

\*) Funcționarul responsabil cu aplicarea Legii nr. 544/2001 privind liberul acces la informații de interes public, cu modificările și completările ulterioare.

## Anexa I

1. Scriitorul Mircea Cărtărescu a participat la Stockholm, pe 15 și 16 februarie 2023, la două evenimente de lansare a volumului „Melancolia“, publicat de prestigioasa editură Albert Bonnier, în traducerea semnată de Inger Johansson. Cele două evenimente, organizate de ICR Stockholm, în parteneriat cu editura Albert Bonnier și cu librăria Söderbokhandeln Hansson & Bruce, s-au bucurat de un numeros public suedez și de o atenție media deosebită. Volumul „Melancolia“, publicat la începutul acestui an în Suedia, s-a bucurat de cronici elogioase în cele mai importante publicații din Suedia ([\*Dagens Nyheter\*](#), [\*Expressen\*](#), [\*Aftonbladet\*](#), [\*Vi\*](#)). Cartea a fost clasată pe primul loc în topul celor mai bune cărți de literatură ale momentului în Suedia, conform cotidianului *Svenska Dagbladet*, fiind prezentată și la postul public de radio, [\*Sveriges Radio\*](#).

Miercuri, 15 februarie 2023, de la ora 17.00, Mircea Cărtărescu a fost prezent la librăria Söderbokhandeln Hansson&Bruce, situată în zona centrală a capitalei suedeze (Götgatan 37). Autorul și scriitoarea suedeză Martina Lowden au citit din „Melancolia“, în limba română și, respectiv, în limba suedeză în prezența a peste 100 de persoane. Evenimentul a fost moderat de editoarea și scriitoarea Lina Rydén Reynolds, de la editura Albert Bonnier, care a purtat o discuție cu scriitorul român. La eveniment, au participat numeroase personalități din lumea culturală suedeză și românească, printre care scriitorul suedez Aris Fioretos. La final, scriitorul român și-a întâlnit cititorii prezenți la eveniment, care au așteptat îndelung pentru a primi autografe. Librăria Söderbokhandeln Hansson & Bruce, deschisă în anul 1927, are tradiție în organizarea unor evenimente literare de cel mai înalt nivel. Scriitoarea Annie Ernaux, câștigătoarea Premiului Nobel pentru literatură în anul 2022, a acordat, în luna decembrie a anului trecut, autografe în acest spațiu.

ICR Stockholm a organizat un al doilea eveniment de lansare a volumului „Melancolia“, joi, 16 februarie 2023, de la ora 18.00, la sediul institutului (Skeppsbron 20), la care au participat în jur de 130 de persoane, printre care numeroase personalități din lumea culturală și diplomatică din Suedia și România: E.S. domnul Daniel Ioniță, ambasador al României în Regatul Suediei, domnul *Nils G. Rosenberg*, fost ambasador al Regatului Suediei în România în perioada 1989-1994, doamna Claudia Barrett, din partea Ambasadei Austriei în Suedia, traducătoarea Inger Johansson, fotograful Cato Lein, coregraful Virpi Pahkinen, artista vizuală Dorina Mocan, pictorul și sculptorul Constanțiu Mara.

Evenimentul a constat într-o dezbatere la care a participat autorul, alături de jurnalista și scriitoarea suedeză Cecilia Hansson, cunoscută pentru interviurile sale cu personalități din

Europa Centrală și de Est. Mircea Cărtărescu a împărtășit publicului din experiența scrierii cărții: „*Melancholia nu e nostalgie, nici tristețe, nici depresie, e un sentiment care plutește deasupra lor, un zâmbet amar ce însoțește inexorabila ruinare a tuturor lucrurilor. El cuprinde experiență, înțelepciune, înțelegere și-n cele din urmă acceptare a inacceptabilului. Melancholia m-a scos din adevărata mea tristețe, pe care am început s-o simt o dată cu înaintarea în vârstă, pentru că melancholia este sentimentul trecerii timpului, sentimentul tragic al sfârșitului tuturor lucrurilor. Scriind aceste povestiri, m-am simțit în bună măsură vindecat și eliberat. Cartea a fost adesea comparată cu *Nostalgia*, apărută în România în urmă cu 30 de ani și publicată în Suedia acum 20 de ani. Tot niște psihodrame sunt și aceste trei povestiri din *Melancholia*”.*

Odată cu „*Melancholia*” la începutul acestui an, a fost reeditată, în Suedia, și „*Nostalgia*”, la Albert Bonniers Förlag. Cele două volume au fost prezentate în paralel la cele două evenimente organizate de ICR Stockholm. Inger Johansson i-a tradus scriitorului, în limba suedeză, nouă dintre cele mai importante cărți: *Melancholia* (2023), *Solenoid* (2019), *Levanten* (2015), *Travesti* (2013), *Dagbok 1994-2003* (2011), *Orbitor. Höger vinge* (2008), *Orbitor. Kroppen* (2006), *Orbitor. Vänster vinge* (2004), *Nostalgia* (2002, 2023). În 2008, lui Mircea Cărtărescu i-a fost publicată, în Suedia, antologia de poezie, *En lycklig dag i mitt liv/ O zi fericită din viața mea*, tradusă de Dan Shafran & Lars-Inge Nilsson. Traducătorul Dan Shafran a fost prezent, pe 15 februarie 2023, la evenimentul de la librăria Söderbokhandeln Hansson&Bruce.

Pe parcursul vizitei sale în Suedia, scriitorul a acordat un interviu agenției TT Spektra, care a fost preluat ulterior în media suedeză, inclusiv în prestigiosul cotidian *Aftonbladet*. La cele două evenimente cu Mircea Cărtărescu din capitala suedeză a participat și o echipă a Televiziunii Române, care a realizat materiale transmise pe TVR 1 și TVR Info.

#### **Apariții în media (selectiv):**

**Aftonbladet:** [Recension av Melancholia och Nostalgia av Mircea Cărtărescu \(aftonbladet.se\)](https://www.aftonbladet.se)

**Expressen:** [Recension: ”Melancholia” av Mircea Cartarescu \(expressen.se\)](https://www.expressen.se)

**Svenska Dagbladet:** [Recension: Melancholia - Mircea Cărtărescu, Övers. Inger Johansson |](https://www.svd.se)

[SvD](https://www.svd.se)

**Dagens Nyheter:** [Recension: Mircea Cartarescu drömmer i ”Melancholia”. - DN.SE](https://www.dn.se)

**Vi.se:** [Nobelpristippade Cărtărescu tillbaka med ”Melancholia” \(vi.se\)](https://www.vi.se)

**KULTMagasin.se:** [Bokrecension: Melancholia – Mircea Cartarescu | KULT Magasin](https://www.kultmagasin.se)

**Barometern.se:** [Cărtărescu fortsätter utforska gränsen mellan dröm och verklighet \(barometern.se\)](#)

**Postsen.com:** [Review: "Melancolia" by Mircea Cartarescu \(postsen.com\)](#)

**Aftonbladet:** [Cartarescu: Mamma är min största inspiration \(aftonbladet.se\)](#)

**Sydsvenskan:** [Cartarescu: Mamma är min största inspiration – Sydsvenskan](#)

**TTELA.se:** [Cartarescu: Mamma är min största inspiration | TTELA](#)

**GP. se:** [Cartarescu: Mamma är min största inspiration | GP](#)

**VLT. se:** [Cartarescu: Mamma är min största inspiration – VLT](#)

**SVB.se** [TT News | Svensk Bokhandel \(svb.se\)](#)

**Mynewsdesk:** [Mircea Cărtărescu återkommer till Stockholm för boklanseringen av "Melancolia" | Rumänska kulturinstitutet \(mynewsdesk.com\)](#)

**TVR:** [\(185\) Dublu succes pentru Mircea Cărtărescu la Stockholm - YouTube](#)

**TVR 1 și TVR Info:** [EXCLUSIV Dublu succes pentru Mircea Cărtărescu la Stockholm. Scriitorul a sărbătorit 20 de ani de când e prezent pe piața literară suedeză | stiri.tvr.ro - Site-ul de stiri al TVR](#)

**Mediafax:** [Volumul „Melancolia“, scris de Mircea Cărtărescu, va fi lansat la Stockholm \(mediafax.ro\)](#)

**Agerpres:** [ICR: Mircea Cărtărescu lansează, la Stockholm, romanul "Melancolia" în limba suedeză | AGERPRES • Actualizează lumea.](#)

**G4Media:** [Mircea Cărtărescu își lansează cartea "Melancolia" la Stockholm \(g4media.ro\)](#)

**Jurnalul.ro:** [Mircea Cărtărescu lansează romanul „Melancolia” în limba suedeză, la Stockholm \(jurnalul.ro\)](#)

2. În intervalul 1-16 aprilie, s-a derulat, în Statele Unite, cu sprijinul ICR New York, un amplu turneu literar al scriitorului Mircea Cărtărescu, prilejuit de apariția romanului său *Solenoid* în limba engleză la Editura Deep Vellum, în traducerea lui Sean Cotter. Până la *Solenoid*, nici o altă carte a lui Mircea Cărtărescu nu s-a bucurat de un succes de critică și de public atât de mare. Impactul deosebit al romanului, aflat deja la cel de-al treilea tiraj, trebuie pus atât pe seama traducerii excepționale realizate de profesorul Sean Cotter de la University of Texas din Dallas, probabil cel mai important traducător de literatură română din spațiul anglo-saxon, cât și a prestigiului și forței de marketing ale Editurii Deep Vellum din Dallas, cea mai mare editură de traduceri literare din Statele Unite. Critica de specialitate nu a fost deloc zgârcită cu superlativele în cronicile apărute în unele dintre cele mai influente periodice americane, precum

*New York Times, Los Angeles Review of Books, The Nation, Wall Street Journal, Brooklyn Rail, Full Stop, Kirkus Reviews, Publishers Weekly.* Au apărut, până pe 19 aprilie 2023, 14 articole și cronici, care au remarcat apariția ediției în limba engleză a romanului *Solenoid*, devenind astfel o revelație a sezonului literar american.

„Ambiguitatea cosmică a lui Kleist, teroarea birocratică a lui Kafka, magia lui García Márquez și labirinturile lui Bruno Schulz, toate sunt recognoscibile în anecdotele, visele și jurnalele lui Cărtărescu.” (**Dustin Illingworth, *New York Times***)

„Scrierea în sine este hipnotică și surprinde extraordinar calitatea onirică a Bucureștiului lui Cărtărescu... Traducerea lui Cotter acordă atenția cuvenită eficienței prozei ornamentate, dar surprinzător de abordabile a lui Cărtărescu, alunecând firesc de la propoziție la propoziție și neatrăgând atenția asupra ei.” (**Ben Hooyman, *Los Angeles Review of Books***)

„O capodoperă de o ciudățene kafkiană, concepută și scrisă cu brio.” (***Kirkus Reviews***)

„Cărtărescu țese un antiroman monumental pe un schelet de dor metafizic și construcții fabuliste... Această epopee scandalosă freamătă de o viață internă monstruos de activă.” (***Publishers Weekly***)

„Cărtărescu a susținut întotdeauna că își scrie romanele, povestirile și poemele la prima mână – fără a revizui niciodată nimic, nici măcar un rând, de parcă aceste lucrări literare fin lucrate ar fi doar elucbrațiile de nestăpânit ale vreunui blogger insomniac. Este greu de crezut că așa stau lucrurile, având în vedere calitatea impecabilă a romanului *Solenoid*, dar dacă aceasta este, cu adevărat, modalitatea lui de a scrie, atunci se explică de ce fantasticul din roman se aseamănă cumva cu viața adevărată: alter ego-urile construite ale lui Cărtărescu sunt la fel de problematice ca originalul.” (**Will Self, *The Nation***)

Evenimentele de promovare – realizate sub forma unor dialoguri între Mircea Cărtărescu și diferite personalități literare, punctate cu lecturi din roman - au avut loc la:



- San Francisco, 3 aprilie, City Lights Bookstore, în dialog cu scriitorul Mauro Javier Cárdenas;



- Seattle, 5 aprilie, Seattle Public Library, în dialog cu profesoara Ileana Marin de la Washington University;



- Dallas, 7 aprilie, întâlnire cu Board-ul și colaboratorii apropiați ai Deep Vellum și un dialog cu Will Evans, directorul editurii;

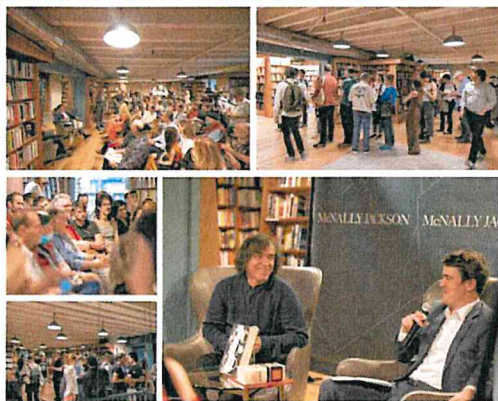
- Dallas, 8 aprilie, librăria Wild Detectives, în dialog cu traducătorul Sean Cotter și editorul Will Evans;



- Dallas, 10 aprilie, Center for Translation Studies, University of Texas, în dialog cu traducătorul și profesorul Sean Cotter;



- Houston, 12 aprilie, librăria Inprint, în dialog cu scriitorul Andrea Bajani;

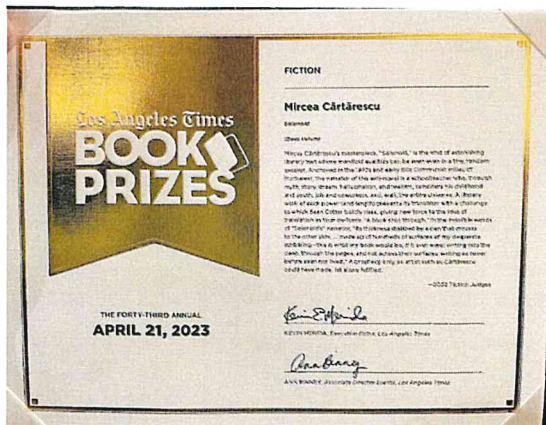


- New York, 14 aprilie, librăria McNally Jackson, în dialog cu scriitorul Alex Shephard.

Evenimentele de librărie ale turneului american, cea mai mare serie de evenimente dedicate lui Mircea Cărtărescu în spațiul american în ultimul deceniu, s-au desfășurat, fără excepție, cu casa închisă, sesiunile de autografe de la finalul lor durând mai mult chiar decât

lanșările propriu-zise. Numărul participanților, în proporție covârșitoare americani, se ridică la peste 850 de persoane.

Întâlnirile lui Mircea Cărtărescu cu cititorii americani au fost difuzate și pe canalele social media ale ICR New York, atrăgând, suplimentar, un număr de aprox. 400.000 de persoane.



Precizăm că romanul *Solenoid* s-a aflat pe lista scurtă a premiilor Los Angeles Times Book Prize. Câștigătorii au fost anunțați vineri, 21 aprilie 2023, în cadrul unei ceremonii, *Solenoid* fiind câștigător al Premiului pentru Ficțiune acordat de Los Angeles Times, unul dintre cele mai prestigioase și publicitate

premiu literare acordate pe teritoriul SUA. *Solenoid* a apărut la Editura Deep Vellum, cu sprijinul ICR, prin programul de susținere a traducerilor TPS. Redăm mai jos motivația juriului:

„Capodopera lui Mircea Cărtărescu, *Solenoid*, este genul de text literar uimitor, ale cărui nenumărate calități reies din orice fragment, ales la întâmplare. Ancorat în mediul comunist al Bucureștiului anilor 1970 și începutul anilor 1980, naratorul acestui anti-roman este un profesor la o școală oarecare ce, prin intermediul mitului, basmului, visului, halucinației și povestirii realiste, își scurtează copilăria și tinerețea, locul de muncă și colegii și, ei bine, întregul univers. O operă literară de o asemenea densitate (și mărime) e o provocare serioasă pentru orice traducător, însă Sean Cotter se ridică la înălțimea originalului, printr-un veritabil tur de forță... scrisul așa cum n-a mai fost nicicând văzut sau trăit, spune naratorul cărții, și o astfel de profeție doar un artist de talia lui Cărtărescu ar fi putut-o nu doar formula, ci și împlini.”

-----Original Message-----

From: vs@valerianstan.ro <vs@valerianstan.ro>

Sent: Tuesday, June 6, 2023 11:40 AM

To: biroul.presa@icr.ro

Subject: rugaminte

Stimată doamnă/ Stimate domn,

Numele meu este Valerian Stan si am calitatea de ziarist/ publicist

<https://www.activenews.ro/autori/Valerian-Stan-394>

Vă rog să mi se comunice în format electronic Nomenclatorul arhivistic al ICR din 2009.

Vă mulțumesc,

Valerian Stan

București – Sector 6

Str Tolbei nr 2, bl C59, sc 1, ap 23